

Etude comparative de la fréquence du lexique dans divers textes spécialisés. De l'utilité didactique du texte authentique

Grzegorz Markowski
Université de Silésie, Katowice



Synergies Algérie n° 16 - 2012 pp. 163-176

Résumé: Dans cet article, nous décrivons les résultats de l'analyse de la fréquence du lexique spécialisé commercial se trouvant dans des textes choisis. Il s'agit des textes authentiques et préparés pour les objectifs didactiques. Nous comparons dans ces textes la fréquence des articles, des prépositions, des pronoms, des conjonctions, de certains adjectifs et adverbess, des chiffres et des nombres et du lexique déterminant les noms et les prénoms de personnes, les noms des pays, des villes, des continents, les noms des sociétés et des entreprises et des des termes spécialisés. Quant à la terminologie spécialisée, nous avons pris en considération surtout des verbes, des noms et des expressions fonctionnant comme vocabulaire économique couramment employé, le vocabulaire commercial usuel dans les relations commerciales et dans de diverses situations professionnelles de la vie quotidienne.

Mots-clés : terminologie spécialisée - fréquence - textes.

Abstract: The purpose of this paper is to present the analysis results concerning the specialist term occurrence frequency in authentic texts and texts prepared for educational purposes. Thus, the proper selection of texts is one of the very important factors, namely texts with appropriate terminological saturation adapted to the level of language command attained by the students.

Keywords: specialist terminology - frequency - texts.

المخلص: هذه الورقة تعرض نتائج تحليل بشأن تردد المصطلح المتخصص في النصوص الأصلية والنصوص المعدة للأغراض تعليمية. وهكذا فإن الانتقاء المناسب للنصوص هو احدي العوامل المهمة جدا، وبالخصوص النصوص المشبع بالمصطلحات المناسبة للمستوى اللغوي للطلاب.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات المتخصصة - التردد - النصوص.

Introduction

L'objectif principal de cet article est de montrer que la fréquence de la terminologie spécialisée est plus élevée dans les textes authentiques de spécialités que dans les textes venant de divers manuels du français des affaires. Or, d'un point de vue didactique, la fréquence du lexique spécialisé dans les textes proposés aux élèves est très importante. Elle influence par exemple le niveau de réception et d'acquisition de ce lexique par les élèves, leur motivation et l'intéressement aux contenus proposés.

Le corpus de recherche de l'article présent est formé de textes authentiques provenant des entreprises françaises et de ceux qui viennent de deux manuels "Le nouveau french for business. Le français des affaires" (Le Goff, 1994) et "Faire des affaires en français" (Sanchez, Corado, 1997) dont on enseigne le français des affaires. Nous n'avons pas la possibilité de présenter les textes choisis dans cet article, mais on peut les voir dans le livre intitulé "Perception du lexique spécialisé. Études d'efficacité de différents textes" (Markowski, 2008 : 141-173)¹

Nous avons analysé les textes authentiques et ceux préparés pour des objectifs didactiques, comme par exemple le certificat, le bulletin d'essai, la commande, les contrats et différentes lettres officielles. Pour obtenir la fréquence de la terminologie spécialisée dans notre corpus d'expérimentation nous avons éliminé les mots communs existant dans les textes en langue générale et dans ceux de spécialité comme par exemple les articles, les prépositions, les pronoms, les conjonctions, certains adjectifs et adverbes, les noms de personnes, de pays, de villes, de continents, de sociétés et d'entreprises, les chiffres et les nombres. Cette démarche était nécessaire parce que le répertoire de la terminologie spécialisée est très différent dans le cas où on compte sa fréquence dans les textes entiers et dans les textes d'où on a éliminé les mots communs indiqués ci-dessus.

Présentation du lexique dans les textes authentiques (annexes de 1 à 10) et dans les textes « fabriqués » (annexes de 11 à 20)

Pour analyser la fréquence du lexique spécialisé dans tous les textes annexes de 1 à 20 (Markowski, 2008 : 141-173), nous nous sommes servi du scanner pour enregistrer tous les textes dans la mémoire de l'ordinateur. Ensuite, en profitant du programme informatique, nous avons calculé tous les mots. Après avoir additionné la fréquence de chacun des mots, nous avons obtenu la somme totale de tous les mots spécialisés apparaissant dans les textes mentionnées ci-dessus.

Nous avons profité de deux dictionnaires qui nous ont servi de base de données. Le premier, c'est le dictionnaire « *Ekonomia Francusko-polski słownik tematyczny* » (B. Gillmann et al., 2000). Il a été élaboré par les spécialistes de divers domaines de la vie économique. L'ouvrage présent contient une longue et large liste de la terminologie spécialisée utilisée dans de différents contextes économiques. Il contient environ 5 500 de termes spécialisés. Les auteurs ont proposé le lexique concernant par exemple: l'économie, le travail, l'entreprise, la comptabilité, la production, la consommation, le marketing, la publicité, le commerce international, la vente et l'achat des produits et des services, la correspondance, le transport, l'assurance, le droit, la banque, la Bourse, les impôts. Le second, c'est le « *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires* » (J. Binon et al., 2000) où les auteurs ont mis plus de 3 000 mots traduits en 5 langues, plus de 11 000 collocations et usages, plus de 3 000 phrases-exemples, environ 6 000 liens et renvois. En plus, ils ont présenté une multitude de familles lexicales, de synonymes et d'antonymes.

Nous avons obtenu les résultats suivants: 3 853 mots (471 termes spécialisés) dans les annexes de 1 à 10 (textes provenant des entreprises), et 5 624 mots (453 termes spécialisés) dans les annexes de 11 à 20 (textes provenant de deux manuels: "Le nouveau french for business. Le français des affaires" (Le Goff, 1994) et "Faire des affaires en français" (Sanchez, Corado, 1997)).

	annexes 1 - 10	annexes 11 - 20
tous les mots existant dans les textes	3 853	5 624
tous les mots spécialisés existant dans les textes	471	453
fréquence du lexique spécialisé dans les textes	12,22%	8,05%

Figure 1: Lexique dans les annexes de 1 à 20

Ainsi, en présentant les mêmes résultats en pourcentage (voir: les deux figures ci-dessous), nous pouvons constater que la fréquence du lexique spécialisé est de 8,05% à 12,22% dans les annexes de 1 à 20. Ces données viennent des textes qui n'ont pas été préparés au calcul de la fréquence de la terminologie spécialisée.

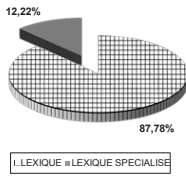


Figure 2 : Fréquence de la terminologie spécialisée dans les annexes de 1 à 10 avant le traitement des textes

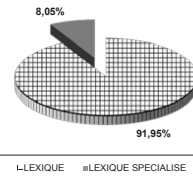


Figure 3 : Fréquence de la terminologie spécialisée dans les annexes de 11 à 20 avant le traitement des textes

Ci-dessous, nous présentons les fréquences des divers mots indispensables dans la communication en français langue étrangère. En se basant sur les différents textes à coté du lexique spécialisé et son utilité dans les contextes analysés, dans le processus d'enseignement/apprentissage du français, le professeur doit enseigner aux étudiants l'utilisation dans de divers contextes les articles, les prépositions, les pronoms, les conjonctions, les adjectifs et les adverbes. Dans les textes les étudiants peuvent observer les règles grammaticales utilisées et aussi le rôle de ces formes dans le processus de communication. Ils peuvent comparer la communication authentique avec celle présentée dans les textes fabriqués pour les objectifs didactiques.

Les textes peuvent constituer aussi l'occasion à enseigner les prénoms et les noms de personnes, les noms des pays, des villes, des continents, des sociétés et des entreprises. En plus, les étudiants apprennent comment rédiger les plus importants éléments des documents officiels, comme par exemple les coordonnées de l'expéditeur, les données du destinataire, le lieu et la date de départ d'un texte analysé, la forme d'appel (l'appellation) commençant le corps de la lettre ou de l'e-mail, etc. Quant aux prénoms et noms, les étudiants, dans les textes, observent le rôle que ces mots jouent dans la communication professionnelle officielle et dans les relations interpersonnelles.

Grâce aux noms des pays, villes, continents les apprenants connaissent les prépositions qu'on utilise devant ces noms. Ils connaissent aussi les différentes sociétés et les branches qu'elles représentent. C'est l'occasion à présenter pendant les cours les plus importantes sociétés internationales. En plus, les étudiants peuvent analyser des chiffres et des nombres (les codes postaux, les numéros de téléphone et du fax, les dates, l'heure, le prix, etc.) utilisés dans de divers contextes.

D'après les objectifs principaux de cours planifiés, les fréquences des mots indiqués ci-dessous constituent une information pour le professeur lesquels des textes il faut choisir. Il est évident qu'il doit aussi décider quelles activités proposer aux étudiants pour réaliser tous les objectifs prévus pour les cours donnés. Comme les exemples d'activités, nous pouvons proposer les exercices où les étudiants doivent :

- compléter le texte avec les mots de la liste,
- compléter les phrases par le mot ou l'expression qui convient,
- trouver les mots correspondants aux définitions données,
- retrouver les équivalents corrects des mots ou des expressions donné(e)s,
- faire une phrase avec les mots proposés,
- donner le contraire des mots indiqués dans le texte analysé,
- donner les synonymes des mots indiqués dans le texte analysé,
- trouver l'intrus dans chaque groupe de mots,
- retrouver dans le texte les mots qui ont été effacés,
- retrouver les mots qui manquent et leur place correcte dans le texte,
- répondre à une demande, commander un produit,
- répondre à une annonce,
- compléter la fiche de présentation d'une des entreprises proposées,
- à partir du texte, faire une présentation de la société dans un style impersonnel et formel,
- rédiger le fax destiné au client,
- imaginer un dialogue, sous forme de négociation, entre un client et un fournisseur à propos par exemple du prix d'un produit,
- compléter la fiche de réservation,
- rédiger le texte d'une petite annonce pour un poste,
- répondre à une lettre de réclamation,
- remplir la facture,
- rédiger la lettre accompagnant la facture d'avoir,
- écrire la lettre de refus,
- écrire la lettre d'acceptation,
- rédiger la lettre d'offre export, etc.

Fréquence des articles, des prépositions, des pronoms, des conjonctions, de certains adjectifs et adverbés

Dans les textes de 1 à 20 nous avons compté la fréquence des articles, des conjonctions, des prépositions, des pronoms, et de certains adjectifs et adverbés.

Figure 4 : Fréquence des articles/prépositions/adjectifs/pronoms/adverbes/conjonctions omis dans les annexes de 1 à 20

	Annexes 1 - 10	Annexes 11 - 20
Nombre de tous les mots dans les textes	3 853	5 624
articles/prépositions/ adjectifs/pronoms/adverbes/ conjonctions	Nombre d'articles/de prépositions/ d'adjectifs/de pronoms/ d'adverbes/de conjonctions dans les annexes de 1 à 10 fréquence	Nombre d'articles/de prépositions/ d'adjectifs/de pronoms/d'adverbes/ de conjonctions dans les annexes de 11 à 20 fréquence
de	199	283
la	95	166
les	61	109
le	56	123
et	44	112
à	78	113
des	54	112
que/qu'	27 (23 + 4)	74 (56 + 17)
en	51	76
un	18	77
ce/c'	12 (9 + 3)	45 (17 + 28)
pour	26	31
il	14	49
une	15	78
du	44	48
je/j'	5 (4 + 1)	40 (28 + 12)
qui	11	39
dans	15	46
vous	18	38
n(e)...pas	7	24
plus	6	34
mais	1	33
au	23	52
par	49	51
ou	25	26
sur	29	24
on	0	20
nous	29	17
aussi	2	9
y	2	15
me/m'	2 (2 + 0)	11 (4 + 7)
avec	14	9
son	11	22
aux	3	10
si	8	13
ils	1	18
bien	2	14
même(s)	2 (2 + 0)	16 (15 + 1)

cela	0	12
tout	3	16
cette	3	12
ces	3	15
elle	5	11
comme	4	18
leur	3	11
très	2	6
oui	0	8
non	2	7
ses	1	8
tous	8	10
sa	7	6
dont	3	15
sans	7	4
autre	5	8
entre	5	10
votre	5	6
alors	1	5
lui	3	3
leurs	1	6
moins	1	5
autres	0	9
beaucoup	0	9
toutes	2	5
certain(e)(s)	4	10
où	0	6
après	6	2
notre	12	11
mon	0	18
ainsi	8	2
etc.	3	5
depuis	2	5
avant	4	6
donc	2	5
encore	0	8
c'est-à-dire	1	8
elles	0	2
quelque(s)	0	3 (1 + 2)
sous	1	3
peu	0	4
quand	0	3
nos	12	7
en effet	1	4
celui	1	2
comment	0	5
vos	6	4
pendant	4	1

Etude comparative de la fréquence du lexique dans divers textes spécialisés.
De l'utilité didactique du texte authentique

selon	1	2
surtout	0	2
chaque	1	3
aujourd'hui	0	3
toute	4	2
jusqu'à	1	1
pourquoi	0	5
enfin	0	2
là	0	4
seulement	0	1
nécessaire(s)	1 (1 + 0)	1 (1 + 0)
souvent	0	3
trop	0	2
moi	0	5
mieux	1	1
ceux	0	1
puis	1	2
chez	1	1
ailleurs	1	2
assez	0	1
eux	0	5
ensuite	1	1
celle	1	3
ci	15	1
dès	1	3
grâce à	1	0
près	0	2
plutôt	0	2
cet	1	0
vraiment	0	1
quant	1	1
mes	0	4
laquelle	0	3
aucun(e)	3 (1 + 2)	0
seule	1	0
ni...ni	1	2
désormais	1	0
devant	2	2
lequel	0	4
seuls	0	1
ma	1	6
à condition que	0	1
au contraire	0	1
celles	1	0
quelle	0	2
afin	3	2
sauf	1	1
maximum	0	1

partout	0	1
dessus	4	0
derrière	0	2
tôt	0	1
chacune	2	0
hier	0	1
chacun	0	1
parmi	0	3
quels	0	1
lesquels	3	0
dessous	2	0
le vôtre	0	2
Nombre total du lexique mentionné ci-dessus	1 258 (32, 65%)	2 531 (45%)
Nombre total des mots sans lexique mentionné ci-dessus	2 595 (67, 35%)	3 093 (55%)

Les informations que présente la figure 4 montrent la fréquence des articles, des prépositions, des conjonctions, des pronoms et de certains adjectifs et averbes dans les annexes de 1 à 20 où ils représentent de 32,65% à 45% de tous les termes.

Fréquence du lexique déterminant les noms et les prénoms de personnes

En préparant les textes d'expérimentation au calcul de la fréquence de la terminologie spécialisée, nous avons soustrait les noms et les prénoms de personnes, comme par exemple : Barbara (6), Michel (4), Vigne (3), Jérôme (3), Bourg (3), Attard (3), Frantz (2), Edgar (2), Mansour (2), Matos (2), Gabrielle (2), Rachid (2), Andrzej (2), Dannoun (2), Hojn (2), Florence (1), Caillet (1), Eric (1), Chapus (1), soit 44 mots dans les annexes de 1 à 10; et Paul (32), Perrier (14), Grosjean (13), Lefort (5), Jean (3), Louis (3), Gaston (3), Virginie (1), Ferré (1), Fronton (1), Dubois (1), Michel (1), Beaskoechea (1), Lacroix (1), Sophie (1), Henri (1), Gérard (1), Lefevre (1), Chadonne (1), Bacqué (1), soit 86 mots dans les annexes de 11 à 20. En additionnant tous les autres noms et prénoms de personnes, nous avons obtenu le résultat suivant: 52 mots (1,35%), dans les annexes de 1 à 10, et 97 mots (1,72%) dans les annexes de 11 à 20.

Fréquence du lexique déterminant les noms de pays, de villes, de continents

Dans les documents 1 à 10, nous avons répertorié : Pologne (12), France (9), Luxeuil-les-Bains (6), Strasbourg (6), Katowice (6), Paris (4), Piotrkow Trybunalski (3), Varsovie (3), Allemagne (3), Maroc (3), Roche (2), Myslowice (1), Haute-Savoie (1), Dardilly (1), Warszawa (1), Ruda Slaska (1), Italie (1), Espagne (1), Hollande (1), Belgique (1), Autriche (1), République Tchèque (1), Hongrie (1), Roumanie (1), Slovaquie (1), Piaseczno (1), soit au total 72 mots (1,87%).

Dans les annexes 11 à 20, nous avons : Lyon (11), Riom (8), France (6), Abidjan (3), Etats-Unis (2), Côte d'Ivoire (2), Thionville (2), Saint-Priest (2), Vergheas (2), Espinasse (2), Charensat (2), Bagnières-de-Luchon (2), Paris (1), Perpignan (1), Roissy (1) Puy-de-Dôme (1), Saint-Gobain (1), Japon (1), Maroc (1), Casablanca (1), Rome (1), Bordeaux (1), Chicago (1), Marseille (1), Europe (1), soit 57 termes au total (1,01%).

Fréquence du lexique déterminant les noms de sociétés et d'entreprises

Les noms de sociétés et de firmes ont été aussi comptés : Depreux (SA/Systems/France) (42), SNR (21), Feu Vert (6), Transept (3), Lapeyre (3), Seegmuller (3), Fabryka Maszyn Górniczych "Pioma" (1), DX Pposla (1), KWK "Bielszowice" (1), Rudzka Spółka Węglowa (1), dans les documents de 1 à 10, et Renault (3), Conserverie la Basquaise (1), Cartonnerie d'Aquitaine (1), Galeries du Meuble (1), Transalpsa (1), Cogemel (1), Creusot-Loire (1), Usinor (1), Perrier Frères-Fabrique de Meubles (1), Air France (1), Royal Dutch Shell (1), Unilever (1), British Petroleum (1), National Coal Boar (1), Imperial Chemical Industrie (1), Philips (1), Volkswagen (1), Fiat (1), Siemens (1) dans les annexes de 11 à 20. De plus, nous y avons remarqué des marques/séries de voitures dans les documents de 11 à 20. Ce sont : Peugeot (7), Berliet (2) et Clio (1). En effet, nous avons soustrait 83 mots (2,15%) du lexique des annexes de 1 à 10 et 31 (0,55%) des dix annexes suivantes.

Fréquence des chiffres et des nombres

Dans les textes de chaque manuel, nous avons repéré une grande fréquence de chiffres et de nombres : code postal, numéro de téléphone et de fax, date, heure, siècle, numéro de paragraphe, prix. Ils apparaissent 608 fois (15,78%) dans les documents 1 à 10 et 109 fois (1,93%) dans les textes 11 à 20.

Fréquence des termes en résumé - pourcentage

Il y en a encore d'autres termes, présents dans nos textes d'expérimentation, mais que nous n'avons pas indiqués ci-dessus. Ce sont les noms de mois (7 et 18), de rues (12 et 6), des mots comme *monsieur*, *messieurs*, *madame*. Ce sont en tout 106 mots et expressions dans les annexes de 1 à 10 (2,75%), et 139 (2,47%) dans les annexes de 11 à 20.

Figure 5 : Lexique après traitement des annexes de 1 à 20

	Annexes 1 - 10	Annexes 11 - 20
Ensemble des mots existant dans les textes	3 853	5 624
Articles/prépositions/ adjectifs/pronoms/adverbes/ conjonctions	1 258 (32, 65%)	2 531 (45%)
Noms et prénoms de personnes	52 (1, 35%)	97 (1, 72%)
Noms de pays, villes, continents, etc	72 (1, 87%)	57 (1,01%)
Noms de sociétés et d'entreprises	83 (2, 15%)	31 (0, 55%)
Chiffres et Nombres	608 (15, 78%)	109 (1, 93%)
Divers	106 (2, 75%)	139 (2, 47%)
Mots Omis	2 179 (56, 55%)	2 964 (52,70%)
Résultat Final	1 674 mots (43, 45%) (3 853 - 2 179)	2 660 mots (47, 30%)* 5 624 - 2 964

*marge d'erreur +/- 0, 5%

Fréquence du lexique spécialisé dans les annexes de 1 à 20

Dans cette partie, nous présentons les résultats au sujet de la fréquence du lexique spécialisé se trouvant dans les annexes de 1 à 10 et de 11 à 20. Il s'agit surtout de la terminologie fonctionnant comme vocabulaire économique couramment employé, le vocabulaire usuel dans les relations professionnelles économiques et commerciales. La fréquence des termes indiquée dans la figure ci-dessous a été calculée selon le contexte dans lequel ils fonctionnent. Après avoir préparé les textes au calcul de la fréquence de la terminologie, nous avons calculé la fréquence de tous les termes spécialisés.

Lexique spécialisé dont la fréquence dans les annexes de 1 à 20 est la plus élevée

La figure 6 présente les exemples des mots spécialisés fonctionnant dans le contexte spécialisé dans les annexes de 1 à 20.

Figure 6 : Terminologie spécialisée dans les annexes 1 à 20

vocabulaire	annexes 1 - 10 fréquence	vocabulaire	annexes 11 - 20 fréquence
contrat (n.m.)	27	société (n.f.) (en nom collectif/anonyme/de capitaux/ à responsabilité limitée)	54
marchandise (n.f.)	16	entreprise (n.f.)	26
produit (n.m.)	15	commercial (adj.)	15
groupage (n.m.)	12	marchandise (n.f.)	14
livraison (n.f.)	11	douanier (adj.)	12
commande (n.f.)	8	capital (n.m.)	11
arbitre (n.m.)	8	douane (n.f.)	10
client (n.m.)	8	associé (n.m.)	10
société (n.f.)	7	affaires (n.f.pl.)	9
prix (n.m.)	7	importation (n.f.)	7
tarif (n.m.)	7	produit (n.m.)	7
exécution (n.f.)	7	actionnaire (n.m.)	7
délai (n.m.)	7	commerçant (n.m.)	6
service (n.m.)	7	actions (n.f.)	6
paiement (n.m.)	7	formalité (n.f.)	6
valeur (n.f.)	6	service (n.m.)	6
fax (n.m.)	6	contrat (n.m.)	6
clientèle (n.f.)	5	télex (n.m.)	6
document (n.m.)	5	commandite (n.f.)	5
obligation (n.f.)	4	facture (n.f.)	5
commercialiser (v.)	4	procédure (n.f.)	5
frais (n.m.)	4	bénéfice (n.m.)	5
développement (n.m.)	4	partenaire (n.m.)	4
arbitrage (n.m.)	4	bilan (n.m.)	4
documentation (n.f.)	4	déclarer (v.)	4
livrer (v.)	4	document (n.m.)	4
douane (n.f.)	4	déclaration (n.f.)	4
réception (n.f.)	4	télétext (n.m.)	4
facture (n.f.)	4	télécopieur (n.m.)	4

Etude comparative de la fréquence du lexique dans divers textes spécialisés.
De l'utilité didactique du texte authentique

lot (n.m.)	3	transitaire (n.m.)	4
expédition (n.f.)	3	marché (n.m.)	4
fabriquer (v.)	3	télécopieur (n.m.)	4
indemnité (n.f.)	3	personnel (n.m.)	3
distribution (n.f.)	3	législateur (n.m.)	3
exclusivité (n.f.)	3	valeur (n.f.)	3
dédouanement (n.m.)	3	gestion (n.f.)	3
règlement (n.m.)	3	bourse (n.f.)	3
test (n.m.)	3	prix (n.m.)	3
garantie (n.f.)	3	ordinateur personnel (n.m.)	3
marché (n.m.)	3	courrier électronique (n.m.)	3
partenaire (n.m.)	2	douanier (adj.)	3
organigramme (n.m.)	2	personne morale (n.f.)	3
expédier (v.)	2	télécopie (n.f.)	2
litige (n.m.)	2	commerce (n.m.)	2
export (n.m.)	2	banque (n.f.)	2
dépôt (n.m.)	2	privatiser (v.)	2
exportateur (n.m.)	2	privatisation (n.f.)	2
bande transporteuse (n.f.)	2	commanditaire (n.m./f.)	2
négocier (v.)	2	commandité (n.m.)	2
marquage (n.m.)	2	apport (n.m.)	2
commercial (adj.)	2	créancier (n.m.)	2
numéro d'ordre (n.m.)	1	faillite (n.f.)	2
numéro de bobine (n.m.)	1	coût (n.m.)	2
marque (n.f.)	1	impôt (n.m.)	2
ordonnance (n.f.)	1	formulaire (n.m.)	2
friction sur tambour (n.f.)	1	commissionnaire (n.m./f.)	2
virememnt (n.m.)	1	établissement (n.m.)	1
verser (v.)	1	contrat de travail (n.m.)	1
fournir (v.)	1	administration (n.f.)	1
facturation (n.f.)	1	finances (n.f.pl.)	1
flamme sans revêtement (n.f.)	1	commercialisation (n.f.)	1
flame avec revêtement (n.f.)	1	engagement (n.m.)	1
inclinaison de la bande (n.f.)	1	export (n.m.)	1
résistance électrique (n.f.)	1	réexpédition (n.f.)	1
concurrence (n.f.)	1	revente (n.f.)	1
compte (n.f.)	1	consommation (n.f.)	1
personnel (n.m.)	1	report du paiement (n.m.)	1
comptabilité (n.f.)	1	concurrent (n.m.)	1
échéance (n.f.)	1	stock (n.m.)	1
déclaration (n.f.)	1	stocker (v.)	1
cession (n.f.)	1	minitel (mn.m.)	1
négociation (n.f.)	1	logo (n.m.)	1
liquidation (n.f.)	1	gérant (n.m.)	1
fourniture (n.f.)	1	dividende (n.m.)	1
bulletin d'essai	1	dommage matériel (n.m.)	1
masse brute (n.f.)	1	livraison (n.f.)	1
document d'exportation (n.m.)	1	dégât matériel (n.m.)	1

dégât (n.m.)	1	import (n.m.)	1
territoire de délivrance (n.m.)	1	importer (v.)	1
lettre de change (n.f.)	1	transit (n.m.)	1
cessation (n.f.)	1	facture pro forma (n.f.)	1
contrat de distribution (n.m.)	1	libre-échange (n.m.)	1
exploitation (n.f.)	1	zone (n.f.)	1
endommagement (n.m.)	1	expéditeur (n.m.)	1
emballage (n.m.)	1	lieu d'exploitation (n.m.)	1
radiateur électrique (n.m.)	1	négociable (adj.)	1
trafic (n.m.)	1	fondateur (n.m.)	1
transiter (v.)	1	conjoncture économique (n.f.)	1
transitaire (n.m.)	1	comptable (n.m.)	1
commissionnaire (n.m./f.)	1	déposer (v.)	1
intracommunautaire (adj.)	1	redressement judiciaire (n.m.)	1
zone (n.f.)	1	liquidation judiciaire (n.f.)	1
coût (n.m.)	1	marchand (n.m.)	1
transporteur (n.m.)	1	budget (n.m.)	1
téléphone portable (n.m.)	1	stagnation (n.f.)	1
base de taxation (n.f.)	1	salarié (n.m.)	1
réception de commande (n.f.)	1	expert (n.m.)	1
action (n.f.)	1	industriel (aj.)	1
aministration (n.f.)	1	salaire (n.m.)	1
agence (n.f.)	1	liste de colisage (n.f.)	1
avis de réception (n.m.)	1	licence d'importation (n.f.)	1
bancaire (adj.)	1	licence d'exportation (n.f.)	1
céder (v.)	1	code informatisé (n.m.)	1
certificat de circulation (n.m.)	1	titre de transport (n.m.)	1
certificat d'origine (n.m.)	1	lettre d'engagement (n.f.)	1
circulation des marchandises (n.f.)	1		
déclarer (v.)	1		
annulation (n.f.)	1		
rémunération (n.f.)	1		
RESULTATS	= 329		= 385

Nous avons indiqué la fréquence de termes spécialisés apparaissant dans les annexes de 1 à 20. Mais, il y en a plus. Lorsque nous avons ajouté encore d'autres mots spécialisés (voir le lexique ci-dessous), nous avons reçu les résultats suivants : 471 termes spécialisés dans les annexes de 1 à 10, et 453 termes spécialisés dans les annexes de 11 à 20.

Comme nous le voyons sur la figure ci-dessus à son sommet, se sont placés les mots suivants : contrat (27) et société (54), marchandise (16) et entreprise (26), produit (15) et commercial (15). Ils indiquent que pendant les cours de français des affaires on propose les textes où la terminologie est liée surtout à de diverses entreprises, leurs organisations, leurs activités, leurs partenaires commerciaux, aux contrats qu'elles signent, aux marchandises que ces sociétés achètent et/ou vendent soit auxquelles elles sont intéressées.

Présentation de la fréquence de la terminologie spécialisée choisie dans les textes de 1 à 10

Comme les exemples d'autres termes spécialisés venant du contenu des annexes de 1 à 10, nous pouvons indiquer la terminologie suivante: tribunal (3), frais supplémentaires (2), popmes à chaleur (2), liste de colissage (2), Incoterms CPT (1), monopole (1), Cour (1), Société Anonyme à Directoire et Conseil de Surveillance (1), bureau d'études locales (1), chauffage électrique (1), panneaux radiants infrarouges (1), aérothermes (1), système "multisplit" (1), commission de sécurité (1), poids unitaire (1), frais généraux (1), Marché Unique Européen (1), frais de douane export (1), destinataire (1), grands utilisateurs (1), désignation (1), échange (1), visa de la douane (1), destination finale (1), secteur (1), certifier (1), constructeur (1), exemplaires originaux (1), faillite (1), inexécution (1), arbitral (1), bureau de douane (1), objet du contrat (1), durée du contrat (1), obligations des parties (1), correspondance (1). De plus, nous avons remarqué dans les annexes les unités comme: kg (15), T (11), m (8), km (7), ml (6), mm (5), seconde (2), N/mm (2), m² (1), m³ (1), Lm (1), kg/m² (1) et les termes en anglais et allemand: "roof-tops", Your Order POL, St/Packing List, to, from, care, bestellung.

Présentation de la fréquence de la terminologie spécialisée choisie dans les textes de 11 à 20

Dans les annexes de 11 à 20, nous y avons remarqué d'autres termes spécialisés, par exemple: police auto (2), marque (2), entrepreneur (1), revenus financières (1), tantième (1), titre (1), employer (1), salarié (1), société d'assurance (1), compagnie d'assurances (1), Conseil de Surveillance (1), loi civile (1), contre-assurance (1), tonne (1), carte nationale d'identité (1), exercice comptable (1), système "Sofi"(1) .

Sigles et abréviations fonctionnant dans les textes de 1 à 20

Dans les annexes, nous avons remarqué quelques abréviations, ce sont: PVG (3), GM (3), SECAT (1), CE (1), RCS (1), KGHM (1), No POLO (1), CSI (1), B.N.P. (1), nr RHB (1), EUR (1), CPT (1) dans les dix premières annexes; et TVA (5), DAU (3), RCS (2), CEE (1), MAC (1), HT (1), RV (1), R.D. (1), dans les annexes de 11 à 20.

Fréquence du lexique spécialisé dans les textes de 1 à 20 - pourcentage

Selon la terminologie présentée ci-dessus, nous pouvons constater que le lexique spécialisé est caractérisé par une grande fréquence des noms et des verbes. Ci-dessous, nous présentons, en résumé, les résultats finals obtenus après la préparation des textes à notre expérimentation.

Figure 7 : Lexique après le traitement des annexes

	annexes 1 - 10	annexes 11 - 20
les mots après la sélection	1 674 mots (43,45%)	2 660 mots (47,30%)
les mots spécialisés se trouvant dans les textes	471	453
fréquence du lexique spécialisé dans les textes	28,14%	17,03%

Les résultats ci-dessus présentent les deux figures : 8 et 9.

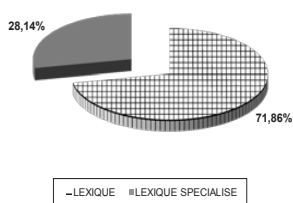


Figure 8 : Fréquence de la terminologie spécialisée dans les annexes de 1 à 10 après le traitement des textes

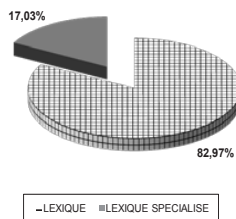


Figure 9 : Fréquence de la terminologie spécialisée dans les annexes de 11 à 20 après le traitement des textes

Notre analyse indique que pendant le travail avec les documents authentiques spécialisés les élèves rencontrent plus de terminologie spécialisée que dans ceux qui proviennent des manuels. Grâce à l'utilisation de ces supports didactiques pendant les cours de langue de spécialité, les apprenants ont la possibilité d'observer le contexte dans lequel les mots ou les expressions fonctionnent. Aujourd'hui, les pédagogues, les linguistes et les personnes s'occupant de la méthodologie soulignent l'importance des textes utilisés dans le processus de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, et proposent ceux authentiques qui jouent le rôle le plus essentiel dans ce processus. De tels textes aident les apprenants à se servir de la langue et de tous les aspects du langage dans leurs prochaines activités professionnelles et même à perfectionner les différents types d'intelligence décrits par Gardner (Bednarkowa, 2010 : 37-40). Ils donnent la possibilité d'amener les élèves à acquérir la capacité de communication en langue française des affaires. On peut ainsi perfectionner les compétences communicatives, linguistiques, sociolinguistiques, socioculturelles, stratégiques, discursives, sociales.

Note

¹ <http://www.sbc.org.pl/dlibra/doccontent?id=9702&dirids=1>

Bibliographie

- Bednarkowa, W. 2010. *O talentach w szkole czyli 7 wspinałych*. Warszawa : Fraszka Edukacyjna.
- Binon, J. et al. 2000. *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*. Paris : Les Éditions Didier.
- Gillmann, B., M. Verrel. 2000. *Ekonomia Francusko-polski słownik tematyczny*. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Le Goff, C. 1994. *Le nouveau french for business. Le français des affaires*. Paris : Les Éditions Didier.
- Markowski, G. 2008. *Perception du lexique spécialisé. Études d'efficacité de différents textes*. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Sanchez Macagno, M-O. et Corado, L. 1997. *Faire des affaires en français*. Paris : Hachette Livre.